

توظيف المثال في القواميس المدرسية: قاموس "آشيت" و"روبير" نموذجا
 Use of the example in school dictionaries: Dictionary of "Hachette" and
 "Robert" as an example

صونية بكال¹

¹مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية، الجزائر s.bekal@crstdla.dz

تاريخ النشر: 2022/6/9

تاريخ القبول: 2022/5/21

تاريخ الاستلام: 2022/3/1

ملخص: تستعمل القواميس منذ القدم نوعين من الأمثلة هما الشاهد والمثال الموضوع، لتأدية وظائف عديدة، نحاول في هذا المقال استنباط كيفية توظيف الأمثلة في القواميس المدرسية الموجهة للفئة السنية 5 - 8 سنوات من خلال دراسة عينة من القواميس الفرنسية، لاستخراج الأطر النظرية التي تقنن صناعة المثال في قواميس الأطفال، ومعرفة الأنواع المستعملة والوظائف التي تؤديها، وما يميز صناعة المثال لهذه الفئة عن صناعة المثال في قواميس الكبار.

الكلمات المفتاحية: مثال؛ مثال موضوع؛ شاهد؛ قاموس مدرسي.

Abstract: Dictionaries have always used two types of examples; the quotation and the forged example, to fulfill many functions. In this article, we try to deduce the criteria that distinguish the elaboration of examples intended for children from those intended for adults, based on the study of a sample of French dictionaries, intended for the 5-8 age group.

Keywords: Example, forged example, quote, school dictionary

المؤلف المرسل: صونية بكال،

1 مقدمة:

يشكل المثال عنصراً أساسياً في القاموس، فهو فسحة المعجمي التي يتحرر فيها من قيود التعريف وضوابطه. وإن كان التعريف ركيزة البنية الصغرى، فإن المثال لا يقل عنه أهمية، فهو يجسد المدخل في سياق، ناقلاً المتلقي من الخطاب الواصف (التعريف)، إلى خطاب حول العالم، ومن التجريد إلى الملموس، ومع هذا فهو لم يحظ بعناية الدارسين فالدراسات المسخرة له قليلة جداً مقارنة بالعناصر الأخرى خاصة منها التعريف. استعمل المثال منذ التأليف المعجمي الأول عند العرب والغرب على حد سواء، وكانت وظيفته الأساسية فيلولوجية، إلا أن هذه الوظيفة على هيمنتها، ليست الوظيفة الوحيدة للمثال، بل نجد إلى جوارها وظيفة لسانية وموسوعية وغيرهما.

يطرح هذا المقال إشكالية صناعة المثال للناشئة، وما يميزه عن الأمثلة الموجهة للكبار، إذ يستدعي تأليف قواميس للناشئة تكييف المثال ليتأقلم مع الفئة المستهدفة ونسعى فيه إلى الإجابة عن التساؤلات الآتية:

ما هي أنواع الأمثلة ووظائفها في قواميس الكبار؟ ما هي أنواع الأمثلة ووظائفها في قاموس الصغار؟ وهذا من خلال دراسة عينة من القواميس المدرسية الموجهة للفئة السنية 5-8 سنوات. أمليين وضع بعض المعالم التي يستند إليه المعجمي في صناعة الأمثلة لهذه الفئة.

2 مفهوم المثال

المثال المعجمي هو تجسيد المدخل في سياق تعرفه دوبوف (Josette Rey-Debove) «ملفوظ يتضمن الكلمة المدخل، يقدم بطريقة تجعلنا نعتبره جزءاً من نص قيد الاستعمال»

(Rey-Debove, 1971, p. 258)، وتقسّمه الدراسات الحديثة من حيث مصدره إلى نوعين:

- نوع يقتبسه المعجمي عن غيره ويسمى الشاهد أو المثال المقتبس ويقابله في اللغة الفرنسية: "la citation" أو "l'exemple cité" أو "l'exemple signé".
- نوع يؤلفه المعجمي نصطح عليه بالمثال الموضوع، ويقابله في الفرنسية "l'exemple" أو "l'exemple forgé".

3 أهمية المثال

يقوم التعريف بعزل الكلمة عن محيطها الطبيعي لتشريحها وتفكيكها إلى السمات الدلالية المشكلة لها ليعيد المثال إلى محيطها فـ« الأمثلة تعمل على توضيح التعريف

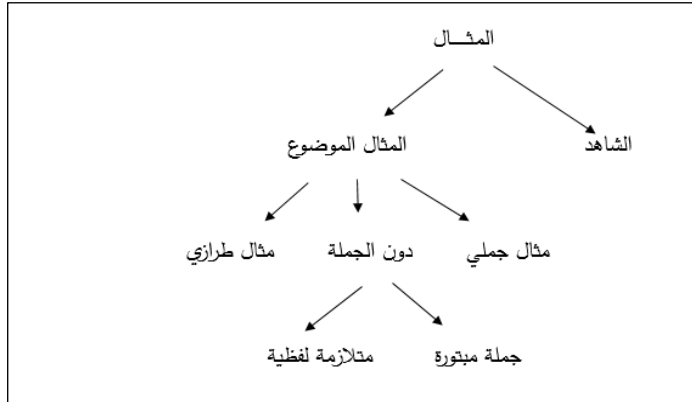
وإظهار الاستعمال الحقيقي والصحيح للكلمة بدقة» (Martin-Berthet, 1995, p. 56) فهو بهذا « يتيح لنا الولوج إلى معنى الكلمة، وإلى النحو، وإلى سيميائية مجتمع في فترة معينة» (Rey-Debove, 2005, p. 06) ، وباعتباره خطاباً حول العالم فهو « يقدم محاور الاهتمام والآراء السائدة في المجتمع الذي يصف لغته. لهذا السبب نجد الكثير من المنفعة عند قراءة القواميس القديمة وخاصة عندما تكون أمثلتها غير موقّعة» (Rey-Debove, 1971, p. 272)، فهو عنصر يجمع بين الإفادة والإمتاع من خلال الوظائف العديدة التي يؤديها والتي نركز عليها في هذا المقال.

4 أنواع الأمثلة الموضوعية:

تنقسم الأمثلة من حيث مصادرها إلى الشاهد أو المثال المقتبس والمثال الموضوع الذي يؤلفه المعجمي.

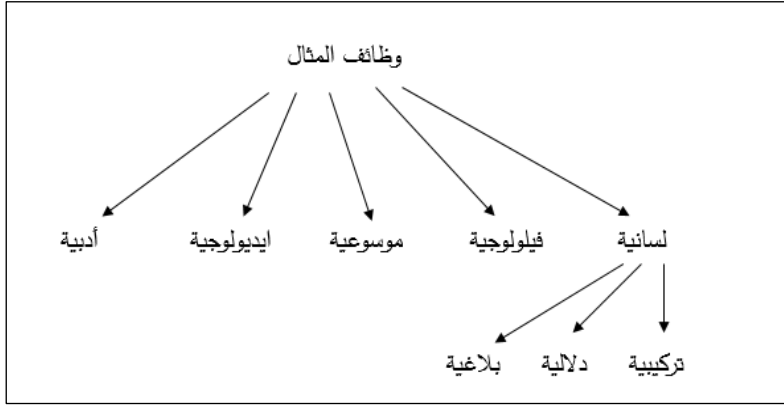
وينقسم المثال الموضوع في القواميس العامة إلى:

- مثال جملي: وهو مثال يصاغ على شكل جملة تامة.
 - مثال دون الجملة: وهو مثال لا يشكل جملة تامة، وينقسم بدوره إلى:
 - جملة مبتورة: يكون الغرض منها إظهار اشتغال الكلمة في سياق.
 - متلازمات لفظية: وهي كلمات ترد متصاحبة في النصوص، وتشير إلى الاستعمال السائد في فترة ما.
 - مثال طرازي: وهو قالب يختزل مجموعة من الاستعمالات، يُعطى للقارئ لينوعه وينسج على منواله.
- نلخص في الشكل الموالي أنواع المثل في القواميس:



5 وظائف المثال في القاموس العام:

تتعدد الوظائف التي يؤديها المثال في القواميس العامة، ويمكن أن نجملها من خلال مجموعة من الدراسات في الشكل الموالي:



6 توظيف المثال في العينة المدروسة

اخترنا لهذه الدراسة عينة تتمثل في قاموسين فرنسيين لمؤسستين عريقتين وهما:

- Hachette Benjamin (5-8) ans¹.

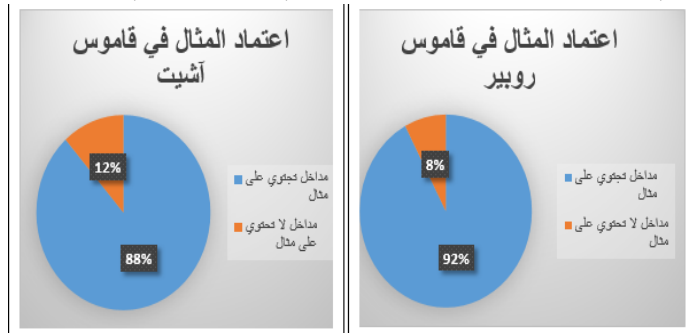
- Le ROBERT Benjamin (5-8) ans².

وهما قاموسان موجهان إلى المرحلة السنية (5-8) سنوات.

6.1 نسبة المداخل الممثلة

قمنا بجرد حرف "B" من كل قاموس لمعرفة نسبة المداخل المزودة بمثال من

التي وردت دون مثال، وأظهرناها في الشكل الآتي:



احتوت أغلب المداخل في العينة المدروسة على مثال، فقد أولى المؤلفون المثال عناية لأهميته، ومع هذا وردت بعض المداخل دون مثال، وهي أسماء في الغالب كأسماء

بعض الحيوانات والنباتات والأشياء، حيث اكتفى المؤلفون بإظهار السمات الدلالية الأساسية في التعريف واستغنوا عن المثل.

6.2 مثال موضوع أو شاهد؟

لم تُوظف شواهد في العينة المدروسة، بل راهنت القواميس على المثل الموضوع، لأن تأليف مثال وشحنه بمختلف الوظائف أسهل من البحث في النصوص عن مثال يوافق تصور المعجمي، وهذه أول خاصية تميز التمثيل لهذه الفئة وهي اعتماد المثل الموضوع وإهمال الشاهد.

6.3 أي مثال موضوع؟

الأمثلة في العينة المدروسة كلها جمالية، فهي تجسيد لبعض الدراسات النظرية، وآراء المعجميين فنقول دوبوف «يقوم التمثيل للكلمات ... على جمل تامة لا على مقاطع مثل أغلبية قواميس الكبار» (Rey Debove, 1989, p. 21) فالجملة هي النواة الأولى للتواصل، فلم تذهب القواميس إلى أقل من ذلك.

يبتعد المثل في العينة المدروسة عن التحديد، ويستعمل وضعيات يعيشها الطفل مجسدة بأسماء الأعلام (شخصيات).

7 وظائف المثل في القواميس المدرسية:

تتغير وظائف المثل لتتاسب الناشئة فتختفي بعض الوظائف وتظهر أخرى نحاول فيما يأتي تعداد هذه الوظائف مع التمثيل:

7.1 الوظيفة اللسانية:

وهي الوظيفة الأساس للمثال إذ « يهدف المثل في قاموس اللغة عامة إلى وضع المدخل في سياق، وتوضيح مختلف الخصائص التركيبية والاستبدالية» (Wooldridge , 1995, p. 9) وتميز هذه الوظيفة المثل الموضوع الذي يعمل «على توضيح قضية في اللغة وفي الاستعمال، أكثر من إظهار توظيف متميز في خطاب» (Rey, 1995, p. 108) وهذه من الأسباب التي جعلت قواميس الأطفال تعتمد على المثل الموضوع اعتماداً مطلقاً، فهو مطواع يقولبه المعجمي كيفما شاء وتتقسم الوظيفة اللسانية إلى:

7.2 الوظيفة الصرفية:

هي وظيفة تستجد في قاموس الأطفال، ولا نقصد غيابها في قاموس الكبار إلا أنها عفوية فيه، بينما تصير المعلومات الصرفية مستهدفة في المثل المؤلف للطفل خاصة

مع الأفعال والصفات دون استثناء الأسما، ونمثل لها بمدخل جهل، كاذب، حسان
(ignorer, menteur, cheval):

- جهل: الأطفال يجهلون عمر المعلمة³. (De Bellefonds & All, 2012)

- كاذب: تقول إودي بأنني دفعتها وهذا غير صحيح إنها كاذبة⁴ (Guyon-Vernier & Hudelot, 2016)

- حسان: دخل الحصان إلى الإسطبل. الأحصنة تصهل⁵. (De Bellefonds & All, 2012).

تظهر هذه العينات إدراج معلومات صرفية كالتصريف والتأنيث والجمع في المثال؛ حيث صُرف الفعل جهل مع الضمير هم (ils) كما نسب المثال الثاني إلى الضمير "هي" لإدراج معلومة عن التأنيث (menteuse)، وفي المثال الثالث أورد قاموس روبير مثالين حيث جعل المدخل في صيغة الجمع في المثال الثاني لإعطاء معلومة صرفية تتمثل في الجمع (chevaux).

7.3 الوظيفة التركيبية:

بعد التعرف على دلالة الكلمة في التعريف يحتاج المتلقي إلى معرفة كيفية استعمال هذه المفردة فالأمثلة « توضح أساسا التراكيب الأكثر عموما والمتلازمات الأكثر استعمالا» (Martin, 1989, p. 601)، فمن المهام الملقاة على عاتق المثال إظهار اشتغال الكلمة في سياق، وتكون ضرورية مع عناصر أكثر من أخرى نذكر منها مسألة اللزوم والتعدي والتعدي بحرف. وهي وظيفة موجودة عند الكبار والصغار على حد سواء.

7.4 الوظيفة الدلالية:

من مهام المثال مساندة التعريف في إظهار دلالة الكلمة ونقول إن المثال يؤدي وظيفة دلالية، إذا استطعنا أن نخمن معنى الكلمة من السياق، ولأهمية هذه الوظيفة أفردنا دراسة سابقة للآليات المعتمدة في شحن المثال بالوظيفة الدلالية (بكال، 2017) نعيد تلخيصها في:

- النظائر (les isotopies): وتتشكل بتردد سمة دلالية تكون الخيط الرابط بين وحدات المثال مما يسهل تخمين معنى المدخل حتى دون قراءة التعريف، وتتأسس النظائر على مفهوم الحقول الدلالية باستثمار علاقة الترادف أو الضد أو الحقل الدلالي أو الاشتقائي أو الترابطي.

وأكثر الحقول استثماراً لتحقيق النظائر في القواميس المدرسية الموجهة لهذه الفئة هي الحقول الترابطية التي «تجمع جميع المفردات التي تدور حول مفهوم معين» (Niclas, Salminen, 1997, p. 129)، نمثل لها بـ :

- سكب: تسكب جوليبيت عصير البرتقال في كأسها⁶. (De Bellefonds & All, 2012). يظهر هذا المثل تواتر سمة مشروب فالكسب يكون للمشروب، وعصير البرتقال مشروب، والكأس آنية لشرب المشروب مما يساعد على تخمين معنى سكب من المثل.

- الطراز أو النموذج (le prototype): وكثيراً ما يستعمل مع المفردات الدالة على مقولات، فاستناداً إلى دراسات روش (Eleanor Rosch) يمكننا القول إن الطفل في هذا السن يمتلك النموذج والذي ينتمي إلى المستوى القاعدي أكثر من امتلاكه للمفردة الدالة على مقولة والتي تنتمي إلى المستوى الأعلى فاحتمال معرفته لكلمة قمح والتي تنتمي إلى المستوى القاعدي أكثر من كلمة حبوب والتي تنتمي إلى المستوى الأعلى، فنكسب التلميذ ما لا يملك باعتماد ما يملك. ومن ذلك مدخل أثاث:

الأسرة والخزانات والطاولات والكراسي والأرائك هي من الأثاث⁷. (Guyon-Vernier & Hudelot, 2016)

إذ تشكل هذه العناصر (كرسي طاولة خزانة سرير) مركز مقولة الأثاث، فتحاول القواميس اعتماد هذه العناصر في تعريف المقولات.

- القولب (le stéréotype): يبنني التعريف على القوالب وهي سمات دلالية وصفية أو وظيفية تعارف عليها المجتمع، ويحاول المثل ذي الوظيفة الدلالية مضارعة التعريف في إظهار قوالب خاصة بعالم الطفل للإحالة المباشرة على الدلالة نمثل لها بـ.
كنغر: تملك أنثى الكنغر جيبا كبيرا في بطنها، تضع فيه صغيرها لمدة 6 أشهر⁸.

- نموذج عملي/ السيناريو (praxéogramme / scénario): تتخزن التجارب اليومية التي يعيشها الإنسان في الذهن على شكل ترسيمات، وهذا ما اصطلح عليه بالسيناريو أو النموذج العملي؛ فدخول شخص إلى مركز تجاري وأخذ عربة تسوق من مكانها والمرور عبر صفوف المنتوجات لانتقاء الحاجات، ثم الوقوف في الطابور لدفع المستحقات يمثل سيناريو مخزن في الذهن يملي علينا تصرفات معينة في مواقف

معينة، يحاول المثال أن يجعل من هذه السيناريوهات وسيلة مساعدة على تخمين دلالة المدخل ومنها:

يقف التلاميذ عند دخول المديرية إلى القسم⁹ (De Bellefonds & All, 2012)

- الحجاج/ المواضيع (argumentation / topos): يحاول المثال في قاموس الطفل استثمار متواليات حجاجية بسيطة مبنية على مواضع مستمدة من عالم الطفل تتيح له التأويل وتخمين دلالة المدخل من المثال وهي كثيرة في قاموس الطفل نمثل لها: السباحة ممنوعة اليوم لأن البحر هائج جدا¹⁰. (Guyon-Vernier & Hudelot, 2016). فهذه متواليات حجاجية تقوم على معرفة مشتركة وهي عدم مناسبة هيجان البحر للسباحة.

7.5 الوظيفة البلاغية:

قد تستهدف بعض القواميس الجانب البلاغي بانتقاء أرقى الأمثلة، وتتوفر هذه الوظيفة في الشاهد، ومع هذا قد تعتمد بعضها بعض قواميس الأطفال التي رأى أصحابها في هذه الوظيفة تمرينا للتلميذ على الأدب الرفيع وهذا ما استنتجته جيراردين (Chantal Girardin) في دراستها لوظائف المثال في قاموس بومي (François-Antoine Pomey) إذ عمد إلى «إعطاء نماذج من ملفوظات مأخوذة عن كبار المؤلفين والتي ينبغي للتلميذ محاكاتها» (Girardin, 1995, p. 29)، إلا أن العينة المدروسة والغالب هو اعتماد قواميس الأطفال على المثال الموضوع البسيط، إذ تراهن على الاستعمال الصحيح لا الراقي.

7.6 الوظيفة الفيلولوجية:

كانت الوظيفة الأساسية للمثال هي الوظيفة الفيلولوجية بتأكيد وجود المفردة واستعمالها اعتمادا على ورودها في مدونات لا يطالها الشك، ولم تقتصر هذه الوظيفة على القواميس العربية، يقول كيمدا (Bernard Quémada): «الاستشهادات التي تؤدي وظيفة الشاهد هي الأكثر تواترا في القواميس التي ظهرت قبل القرن التاسع عشر، حيث إن وظيفتها الأساسية تبرير المدخل» (Quémada, 1967, p. 555)، بينما تباينت المدونات؛ فإن استمدت المفردة العربية شرعيتها من القرآن والحديث والشعر الجاهلي، فإنها في القواميس الغربية. «تستمد شرعيتها عادة من شهادة الأدباء» (Girardin, 1995، صفحة 30) إلا أن الوظيفة الفيلولوجية ليست من اهتمام القاموس المدرسي في العينة المدروسة، فليس من المهم في هذه المرحلة الاستشهاد على وجود كلمة.

7.7 الوظيفة الموسوعية

يحاول التعريف إظهار السمات الدلالية التفريقية، والابتعاد عن المعلومات الموسوعية التي تنتقل إلى المثال وبهذا «يشكل المثال ملجأ الموسوعة في قاموس اللغة: إذ يقول المعجمي في المثال ما كتّمه التعريف عن الشيء المَعْرَف» (Rey-Debove, 1970, p. 26)، وليكون المثال موسوعياً تشترط دبوبوف أن لا يوظف المدخل في إسناد يظهر فيه فاعل مفرد، من مثل: هو يحب السّلطة. فالسلطة كلمة عامة لكن هذا الإسناد جرّدها من أية قيمة موسوعية. كما تشترط أن توافق الحقيقة المقدمة النظام الاجتماعي الثقافي؛ وأن لا تكون حكماً شخصياً؛ من قبيل: لا تحب الحماة كنتها، ثم أن لا يكون جملة عامة صالحة في كل زمان ومكان (Rey-Debove, 1971, p. 276)؛ كقولنا: الحياة فانية. يعتمد المثال في القاموس المدرسي إلى إظهار الوظيفة الموسوعية كإظهار أحداث تاريخية، وأكثر ما تستعمل هذه الوظيفة مع المداخل الخاصة بأسماء الحيوان والنبات نمثل لذلك بمدخل شمندر ودلفين:

- يؤكل الشمندر الأحمر سلطة؛ يوجد نوع آخر من الشمندر يصنع منه السكر¹¹.
(Guyon-Vernier & Hudelot, 2016)
- قد يبلغ طول الدلفين خمسة أمتار¹². (De Bellefonds & All, 2012)

فالمثال الموسوعي شائع في العينة المدروسة لكونه تثقيفياً ترفيهياً يشبع فضول الطفل ويغريه بالمطالعة.

7.8 الوظيفة الإيديولوجية:

باعتبار القاموس تأليفاً بشرياً، فهو خاضع لإيديولوجيا معينة يشي بها اختيار المداخل ومحتوى والتعريف والصور، ولكنها تتجلى أكثر في المثال فهو «يظهر شحنة إيديولوجية في القاموس» (Rey, 1995, p. 120)، وهذا باعتباره خطاباً عن العالم، ويمكن أن تظهر مواطن الإيديولوجيا من خلال دراسات ري ودبوبوف (Rey-Debove, (Rey, 1995) (1971) في المثال الموضوع والشاهد معا فالمثال الموضوع هو مكنم الإيديولوجيا الآنية للمعجمي والمجتمع عامة، باعتبار المعجمي جزءاً من هذا المجتمع، ويظهر الشاهد إيديولوجياً سائدة في فترة معينة وهي الفترة التي كتب فيها هذا النص، وإيديولوجياً آنية تتعلق باختيارات المعجمي لهذه الشواهد بالذات.

تحاول القواميس المدروسة إخفاء إيديولوجيا المعجمي بإظهار عالم منسجم ومتقبل للديانات والأجناس فتُظهر في الأمثلة تنوعا في الأسماء لتمثيل جل أقطار العالم، فنجد إلى جانب الأسماء الغربية أسماء عربية مثل يوسف محمد كريم عائشة كما تلتزم بعدم إطلاق أحكام إيجابية أو سلبية على الديانات. إلا أن القاموس ليس بريئا¹³

7.9 الوظيفة الأدبية:

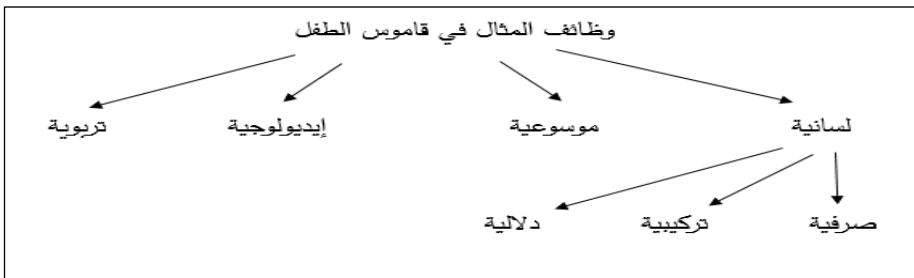
يظهر الشاهد اعتزاز المعجمي بلغته، فهو محاولة لاستعراض جمالياتها تقول هانز (Michaela Heinz) في دراستها لقاموس لوروبر للجميع (Robert pour tous)، «لم يهدف مؤلفو روبر للجميع إلى عرض معارفهم حول اللغة الفرنسية فحسب، بل عمدوا في الوقت ذاته إلى إظهار حبهم لهذه اللغة وكذا شغفهم بالنصوص» (Heinz , 2002, p. 416) كما أن الوظيفة الجمالية هي المستقطب الأول للقارئ، «فلا يجب أن نتعجب من تفوق الشاهد الأدبي لدى القراء (...) هذا التفوق الذي ينبع بالتأكيد من الحس الأدبي لا من الحس اللساني» (Rey-Debove, 1971, p. 270)، إلا أن التأليف للصغار أقصى هذه الوظيفة من اهتماماته فالطفل في هذه المراحل لم يبلغ النضج اللغوي الذي يجعله يستمتع بالنصوص الجميلة لكبار المؤلفين، فإكساب المفردات والاستعمال الصحيح هو هدف القاموس المدرسي. وبالتالي لا وجود لهذه الوظيفة في الأمثلة المدروسة.

7.10 الوظيفة التربوية:

ليست هذه الوظيفة مستهدفة في قاموس الكبار، وقد يكون حضورها صدفة وليس مقصودا، إلا أن المثال يعد مساحة لترسيخ بعض السلوكات الحضارية كالتعاون والتسامح والرفق بالحيوان الصدق المسؤولية في قاموس الطفل، إلا أننا نلاحظ حضورا محتثما لهذه الوظيفة في العينة المدروسة تمثل لها بمدخل ساعد:

تساعد إودي أخاها على ترتيب ألعابه¹⁴ (Guyon-Vernier & Hudelot, 2016)

تتغير وظائف المثال في قاموس الطفل نلخصها في الشكل الموالي:



8 خاتمة

إن المثال عنصر محوري في القاموس، وتظهر أهميته من خلال الوظائف العديدة التي يؤديه. تتغير أنواع الأمثلة ووظائفها بين القاموس الموجه للكبار والقاموس الموجه للصغار، فتعتمد قواميس الكبار على الشواهد وبعض الأمثلة الموضوعية خاصة منها المتلازمات، بينما يعتمد قاموس الطفل على المثال الموضوع الذي يشكل جملة تامة، كما تتباين الوظائف بين المعجمين، فتختفي بعض الوظائف كالوظيفة الفيلولوجية والأدبية، في قاموس الطفل وتظهر أخرى كالصرفية والتربوية لتلائم الفئة التي يستهدفها القاموس. إن المتأمل لأحسن القواميس المدرسية العربية، سيلاحظ عدم مناسبة أمثلتها للأطفال، إذ لازلت تعتمد الشاهد الموروث أحياناً عن قواميس قديمة، كما تعتمد الجمل المبتورة والمتلازمات، في حين يحتاج التلميذ إلى الإطناب والإيضاح. ولازلت الوظيفة الفيلولوجية تطغى عليها، دون حاجة التلميذ لها، فيحتاج قاموس الطفل إلى تكييف للأمثلة ووظائفها.

9 قائمة المراجع:

- De Bellefonds, C., & All. (2012). *Le Robert Benjamin*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Girardin, C. (1995). une doctrine jésuite de l'exemple : le dictionnaire royal augmenté de François-Antoine Pomey Paris. *Langue française*.
- Guyon-Vernier, J., & Hudelot, S. (2016). *Hachette Benjamin*. Italie: L.E.G.O.S.p.A.
- Heinz, M. (2002). L'exemple lexicographique à fonction culturelle dans le Robert pour tous. *Ela, Etudes de linguistique appliquée*(28).
- Martin, R. (1989). l'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue. *Encyclopédie internationale de lexicographie*.
- Martin-Berthet, F. (1995). Les citations « anonyme » dans le dictionnaire critique de Féraud (1787) . *Langue française* (106).
- Niclas-Salminen, A. (1997). *la lexicologie*. Paris: Armand Colin.
- Quémada, B. (1967). *les dictionnaires du français moderne 1539 - 1863, étude sur leur histoire, leurs types, et leurs méthodes*. Paris: Didier.
- Rey Debove, J. (1989). Dictionnaire d'apprentissage: que dire aux enfants?. *Lexiques*.
- Rey, A. (1995). Du discours au discours par l'usage : pour une problématique de l'exemple. *Langue française*(106), pp. 95-120.
- Rey-Debove, J. (1970). Le domaine du dictionnaire. *Langages*, pp. 3-34.
- Rey-Debove, J. (1971). Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains. Paris: mouton the hague.
- Rey-Debove, J. (2005). Typologie des dictionnaires généraux monolingues de la langue actuelle. *Quaderni del CIRSIL* - 4.

- Wooldridge , T. (1995). Naissance et première floraison de l'exemple dans la lexicologie française: étude historique et typologique . *Langue française* .
- بكال، ص. (2017). الوظيفة الدلالية للمثال الموضوع في القاموس المدرسي. *اللسانيات*. (3) 23 ,
- بكال، ص. (2017). البنية الصغرى في القاموس المدرسي: دراسة لسانية تداولية للتعريف والمثال. الجزائر: جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله.

الهوامش:

- ¹ - Joëlle Guyon- vernier, Sylvie Hudelot, 2016, Hachette Benjamin, Italie :L.E.G.O.S.p.A
- ² - De Bellefonds Christine, et all, 2012, Le Robert Benjamin, paris: dictionnaires Le Robert.
- ³ - les enfants ignorent L'âge de la maîtresse.
- ⁴ - Élodie a dit que je l'avais poussée mais ce n'est pas vrai : c'est une menteuse.
- ⁵ - Le cheval est rentré à l'écurie. Les chevaux hennissent.
- ⁶ - Verser : Juliette verse du jus d'orange dans son verre.
- ⁷ - meuble : les lits, les armoires, les tables, les chaises, les fauteuils sont des meubles.
- ⁸ - kangourou : la femelle du kangourou a une grande poche sur le ventre dans laquelle elle garde son petit pendant six mois.
- ⁹ - directeur : es élèves se lèvent quand la directrice entre dans la classe
- ¹⁰ - aujourd'hui la baignade est interdite parce que la mer est très agitée.
- ¹¹ - betterave : les betteraves rouges se mangent en salade ; une autre espèce de betteraves sert à faire du sucre.
- ¹² - un dauphin peut mesurer cinq mètres de long.
- ¹³ - إلا أن القاموس ليس بريئاً فتعريف يهودي في أشيت: شخص يعتنق ديانة موروثه عن شعب قديم من الشرق الأوسط. (personne qui pratique une religion qui vient d'un très ancien)
- (peuple du Moyen-Orient) فهل سمة يعيش في الشرق الأوسط ضرورية!؟
- ¹⁴ - aider : Elodie aide son frère a ranger des jouets.